|  |  |
| --- | --- |
| **Lexikální ekvivalence** | |
| **A. odlišné hláskové složení × bez ekvivalentu v jiném jazyce (bezekvivalentní pojmenování)** | |
| пельмени, борщ; волость, округ | knedlík, bramborák, buchta |
| **B. odlišné hláskové složení × stejný n. podobný význam** | |
| каникулы  деньги  серьга  потолок | prázdniny  peníze  náušnice  strop |
| **C. stejné n. podobné hláskové složení × stejný n. podobný význam** | |
| школа  отец  писать  суббота  танк  мотор | škola  otec  psát  sobota  tank  motor |
| **D. stejné n. podobné hláskové složení × stejný n. podobný význam × různá stylistická platnost** | |
| студеный  квартира  здравый  машина  война  весна  апрель  женщина | studený  kvartýr  zdravý  mašina  vojna  vesna  apríl  ženština |
| **E. stejné n. podobné hláskové složení × rozdílný význam (mezijazyková homonyma)** | |
| труп (= mrtvola)  стул (= židle)  забор (= plot)  вор (= zloděj)  злодей (= ničema, darebák) | trup  stůl  zábor  vor  zloděj |
| a) sl. odlišná 45 – 60%  b) sl. částečně odlišná 30 – 40%  c) sl. shodná cca 10% | |

|  |  |
| --- | --- |
| **A. odlišné hláskové složení × bez ekvivalentu v jiném jazyce  (bezekvivalentní pojmenování, etnografizmy, exotizmy)** | |
| 1. **v jednom z jazyků chybějí příslušné druhové pojmy → výpůjčky:**   рубль, копейка → *rubl, kopějka*  *крона, геллер* ← koruna, halíř  лорд, мисс, леди − lord, miss, lady  *д-р* ← dr. | |
| 1. **kalkování (částečné n. úplné):**   Дальний Восток → *Dálný východ*  Красная площадь → *Rudé náměstí*  город-герой → *město-hrdina* | |
| 1. **opis prostředky druhého jazyka:**   щи → *zelná polévka*  кислые щи → *polévka z kyselého zelí*  *соленая рыба в маринаде с овощами* ← zavináč  *пражская колбаска* ← špekáček  *мягкий сыр разной формы с резким запахом* ← (olomoucké) tvarůžky | |
| **Druhy lingvoreálií** | |
| 1. Způsob života: 2. jídlo:   борщ  пельмени  шашлык  кумыс  *кнедлик*  *оладьи из сырого картофеля*  *копченые колбаски грубого помола*   1. odívání:   валенки  фуражка  гимнастерка   1. předměty denního života:   киот  баян  самовар | *boršč*  *pelmeně*  *šašlyk*  *kumys*  knedlík  bramborák  klobása  *válenky*  *furažka*  *gymnasťorka*  *zasklená skříňka na ikony*  *harmonika*  *samovar* |
| 1. Zaměstnání: каюр, мираб |  |
| 1. Historické jevy:   крепостное право  барин  барыня  барышня  барщина  смута  *период упадка* | *nevolnictví*  *pán, bárin*  *paní*  *slečna, báryšňa*  *„smuta“*  doba temna |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **B. odlišné hláskové složení × stejný n. podobný význam** | | | |
| 1. slova se slovanskými kořeny 2. slova cizího původu | | | |
| **ad a) slova se slovanskými kořeny** | | | |
| **slova vzdálená hláskovým složením i původně blízkým významem:**  борзой (≠ brzký)  большой ( ≠ Boleslav)  веник (≠ věn-)  ветчина (≠ vetchý) | | | |
| **slovotvorné prostředky:**   1. **stejný významový kořen x různá přípona:**   ход**ок** - chod**ec** дел**еж** - děl**ba**  бег**ун** - běž**ec** реч**ушка** - říč**ka**  сопер**ник** - soupeř | | | |
| 1. **rozdílná předpona:**   **в**полне - **ú**plně **с**читать - **po**čítat  **в**правду - **o**pravdu **у**ходить - **od**cházet  **на**живать - **u**žívat **под**плыть - **při**plout | | | |
| **3. odlišná předpona + přípona:** | | | |
| **на**клад**ной**  **вос**хит**ительный** | **ob**kládací  **ú**chvat**ný** | **воз**держ**анный**  **вос**ход**ящий** | **z**drž**enlivý**  **vy**cház**ející** |
| **4.** **slova typická pro jeden z jazyků (různé kořeny a etymologie)** | | | |
| авоська  верзила  висок | *síťovka*  *hromotluk*  *spánek* | варежки  назойливый  хороший | *palčáky*  *dotěrný*  *dobrý* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ad b) slova cizího původu** | | | |
| **přejímky z řečtiny:** | | | |
| ад  тетрадь  поп  фонарь | баня  икона  свёкла  театр |  |  |
| **slova turkotatarského původu:** | | | |
| лошадь  собака  ящик  сарай (kůlna)  чердак  аркан (laso) | очаг (krb)  башмак (střevíc)  казна (pokladna)  деньги  арбуз  базар |  |  |
| **přejímky ze západoevropských jazyků:** | | | |
| **z francouzštiny:**  пьеса корпус  афиша шоссе  антракт пальто  атака одеколон  костюм депутат | |  | |
| **z angličtiny:**  вокзал тост  рельсы трусы  мичман (námořní poručík) | |  | |
| **z holandštiny:**  лоцман (lodivod)  вымпел (vlajka válečné lodi)  брюки  ситец (kartoun) | |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **C. stejné n. podobné hláskové složení × stejný n. podobný význam** | |
| **школа**  средняя ***школа***  высшее учебное заведение // институт  техникум  медицинское училище  детский сад  сегодня нет занятий | **škola**  střední ***škola***  vysoká ***škola***  průmyslová ***škola***  střední zdravotnická ***škola***  mateřská ***škola***  dnes není ***škola*** |
| **1. významová náplň slov se v R a Č nekryje v plném rozsahu** | |
| 1. **společné významové jádro x sémantické rozdíly ve vedlejších významech:**   *жить*  *масло*  *писать* | *žít // bydlet*  *máslo // olej*  *psát // malovat* |
| **b)** **původní společný význam se dochoval v jednom z jazyků u frazeologicky vázaných slov:**  *не на* ***живот****, а на смерть*  ***красна*** *девица сидит в темнице, а коса на улице* |  |
| **c) diferenciace v rovině rodově-druhových vztahů**:  ca) **v R rodový význam**:  ***гриб***(houba)  ***солонина*** (nasolené maso)  cb) **v R druhový význam**  ***жаба*** (ropucha)  ***рукавица***(palčák) | - **v Č druhový význam**:  ***hřib***(белый гриб)  ***slanina*** (шпик)  - **v Č rodový význam**:  ***žába*** (лягушка)  ***rukavice*** (перчатка) |

|  |  |
| --- | --- |
| cd) **v R druhový význam:**  ***муж – жена*** (manželé)  (*мужчина – женщина*) | **- v Č rodový i druhový význam:**  ***muž – žena*** |
| **2. základní významy shodné x u odvozených slov sémantické rozdíly** | |
| ***рука***  *ручка* – 1. ručka  2. klika  3. rukojeť, držadlo  4. násadka, pero | ***ruka***  *ručka* |
| **rozdíly v idiomatice a frazeologii**:  как *рукой* сняло  ударить *по рукам*  *с рук* сойти  *рука* не поднимется (у кого-л. на что-л.) | zmizelo to jakoby nic  dohodnout se  projít (beztrestně)  být nerozhodný/neschopný něco udělat |
| **3. větší tendence ke konkretizaci v R** | |
| *коричневый,* ***гнедой****, бурый, каштановый*  ***великий*** *– большой*  ***долгий*** *– длинный*  ***краткий*** *– короткий*  ***малый*** *– маленький*  ***тяжкий*** *– тяжелый – трудный* | hnědý  veliký  dlouhý  krátký  malý  těžký |

|  |  |
| --- | --- |
| **D.** **stejné n. podobné hláskové složení × stejný n. podobný význam × různá stylistická platnost** | |
| **1. v R slovo stylově neutrální:**  ***весна***  ***луна***  ***работа***  ***музыка*** | **v Č slovo knižní:**  *vesna*  *luna*  *robota*  *muzika* |
| **2. v R slovo stylově zabarvené:**  ***студёный***  ***жид***  ***отповедь***  ***краса*** | **v Č slovo stylově neutrální:**  *studený*  *Žid*  *odpověď*  *krása* |
| **3. v R stylově zabarvené staroslověnismy:**  ***хлад*** (холод)  ***младый*** (молодой)  ***здравый*** (здоровый) | **v Č slovo stylově neutrální:**  *chlad*  *mladý*  *zdravý* |
| **4. stylistické rozdíly mezi výpůjčkami:**  a) v R styl. neutrální:  ***машина***  ***гипс***  ***квартира***  ***партия***  ***касса***  ***футляр***  b) v R slovo styl. neutrální:  ***конституция***  ***продукт***  ***герметичность***  ***героизм***  ***элемент***  ***географический***  ***история***  c) v R výpůjčka // slovo domácího původu:  ***мотор*** // *двигатель*  ***бухгалтер*** // *счетовод*  ***сантехник*** // *водопроводчик* | v Č slovo obecného jazyka:  *mašina* (stroj)  *gyps* (sádra)  *kvartýr* (byt)  *partaj* (strana)  *kasa* (pokladna)  *futrál* (pouzdro)  v Č kniž. výpůjčka // neutr. slovo domácí:  ***konstituce*** // *ústava*  ***produkt*** // *výrobek*  ***hermetičnost*** // *neprodyšnost*  ***heroismus*** // *hrdinství*  ***element*** // *článek*  ***geografický*** // *zeměpisný*  ***historie*** // *dějiny*  v Č slovo styl. neutrální:  ***motor***  ***účetní***  ***instalatér*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **E. stejné n. podobné hláskové složení × rozdílný význam (rusko-česká homonyma/paronyma)** | |
| **1. lexikální rusko-česká homonymie**  *пивовар* (sládek)  *час* (hodina)  *запас* (zásoba)  *пар* (pára)  *младeнeц* (nenluvně)  *ласка* (lasička)  *балл* (bod)  *колос* (klas)  **2. slovnědruhová** **rusko-česká homonymie**  *сeмь* (sedm)  *бeз* (bez – *předl*.)  *уж* (užovka)  **3.** **rusko-česká homofonie**  *плод*  *мошкара*  *пруд*  **4. rusko-české homoformy (tvarová homonymie)**  *постой*  *осел* | *pivovar* (пивоваренный завод)  *čas* (время)  *zápas* (матч)  *pár* (пара)  *mládenec* (юноша)  *láska* (любовь)  *bál* (бал)  *kolos* (колосс)  *sem* (сюда)  *bez* (бузина)  *už* (уже)  plot  maškara  prut  postoj  osel |